叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双音阅读英语教育创始人
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 续集(sequel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

续集(Sequel)
第1/1页

['si:kwəl]
SEQUEL
续集

续集

[baɪ] [ben] [smɪθ]
BY **BEN** **SMITH**
经过 本 史密斯

作者：本·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜ:rwɪn]
ILLUSTRATED **BY** **BERWIN**
插图 经过 伯温

插图由伯温绘制

[dʒu:bəl][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Jubil **had** **had** **his** **chance** **.**
朱比尔 有 有 他的 机会 .

朱比尔已经错失了机会。

[bʌt; bət]['hi:d] [wɑ:ʃt] [aʊt][ʌv; əv]
But **he'd** **washed** **out** **of**
但 他会 洗过 出去 的

但他已经出局了

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['greɪtnəs] — [ænd; ənd]
the **Academy** **while** **his** **friends** **went** **on** **to** **greatness** **—** **and**
这 学院 尽管 他的 朋友们 去 在 到 伟大 — 和

他的朋友们走向辉煌，而他却在学院里默默无闻——

[tu:; tə] [deθ] .
to **death** **.**
到 死亡 .

至死。

['hi:d] [mɪst] [ðə; ði][boʊt][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
He'd **missed** **the** **boat** **at** **every** **turn** **.**
他会 错过 这 船 在 每一个 转动 .

他处处都错过了机会。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][tɜ:rnz][left] , [wɪð; wɪθ] [rɔ:] [speɪs]
But **now** **there** **were** **no** **turns** **left** **,** **with** **raw** **space**
但 现在 那里 是 不 转弯 左边 , 和 生的 空间

但现在已无路可走，只剩下荒芜的空间。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deθ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['æstərɔɪd] . . . .
around **him** **and** **death** **waiting** **on** **a** **lonely** **asteroid** **.** **.** **.** **.**
大约 他 和 死亡 等待 在 一个 孤独 小行星 . . . .

他周围是死神，还有一颗孤零零的小行星在等待着他.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['rɑːkɪt] ['stɔːriz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Rocket Stories , July 1953 .
火箭 故事 , 七月 - .

火箭故事，1953年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒuːbəl] ['drɪftɪd] ['sloʊli] ,
Jubil drifted slowly ,
朱比尔 漂移 缓慢地 ,

朱比尔缓缓漂流着，

[ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [stɑːr] [ʃaɪn] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt]
alone except for the phosphorescent star shine that filtered through the face - plate
独自的 除了 为了 这 磷光 星星 闪耀 那 过滤 通过 这 脸 - 盘子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
of his suit .
的 他的 套装 .

除了透过他西装面罩透出的磷光星光之外，他孤身一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [kən'sɜːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [hist] ['stedəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]
He was resting , conserving the oxygen that hissed steadily and quietly
他 曾是 休息 , 保护 这 氧 那 嘶嘶作响 稳步 和 悄悄
[θruː] [ðə; ði] [vælv] [nɪr] [hɪz; ɪz] [nek] .
through the valve near his neck .
通过 这 阀门 靠近 他的 脖子 .

他正在休息，珍惜着从他脖子附近的阀门中稳定而安静地嘶嘶流出的氧气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] [piːs] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ɔːl'redi] .
It was time for peace ; there had been too much violence already .
它 曾是 时间 为了 和平 ; 那里 有 到过 也 很多 暴力 已经 .

是时候实现和平了；暴力事件已经太多了。

[wʌns] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ['tɜːrnɪŋ] ,
Once , as his body continued its involuntary and aimless turning ,
一次 , 作为 他的 身体 持续 它是 非自愿 和 漫无目的 转弯 ,

有一次，他的身体继续无意识地、漫无目的地转动着，

[dʒuːbəl] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri][iː] ,
Jubil saw the dark hull of the Mercury II ,
朱比尔 锯 这 黑暗的 船体 的 这 汞 二 ,

朱比尔看到了水星二号的黑色船体，

[ðə; ði]['aʊtər] ['ækses] [dɔːr] ['fɜːrmli][kloʊzd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌflʊə'res]
the outer access door firmly closed now and the stern beginning to fluoresce
这 外 使用权 门 牢牢 关闭 现在 和 这 船尾 开始 到 荧光
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənderi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvz] .
with the secondary radiation that betokened the firing of the drives .
和 这 次要 辐射 那 标记 这 射击 的 这 驱动 .

外侧检修门已牢牢关闭，船尾开始发出二次辐射的荧光，这是推进器点火的标志。

[stɪl] , [dʒuːbəl][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ]['æŋgər][æt; ət]['rædɪk] .
Still , Jubil could feel no anger at Radik .
仍然 , 朱比尔 可以 感觉 不 愤怒 在 拉迪克 .

然而，朱比尔对拉迪克并没有感到一丝愤怒。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə]['mjuːtəni] , [wen] ['rædɪk] ,

When	the	crew	had	conspired	to	mutiny	,	when	Radik	,
什么时候	这	全体人员	有	密谋	到	兵变	,	什么时候	拉迪克	,

当船员们密谋叛变时，当拉迪克.....

- [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Olgan	and	the	rest	had	decided	to	take	over	the	operation	of	the
-	和	这	休息	有	决定	到	拿	超过	这	手术	的	这

['mɜːrkjəri][iː] ,

Mercury	II	,
汞	二	,

奥尔根和其他人决定接管"水星二号"的运营。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['æŋgər] .

at	that	time	had	been	the	need	for	honest	anger	.
在	那	时间	有	到过	这	需要	为了	诚实的	愤怒	.

当时人们需要的是真诚的愤怒。

[dʒuːbəl][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['wiːkli] [ɪn'sted] ,

Jubil	had	hesitated	weakly	instead	,
朱比尔	有	犹豫了一下	弱	反而	,

朱比尔却犹豫了一下，显得有些无力。

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['baɪstændər][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	chosen	to	be	a	bystander	and	had	suffered	the	fate	of	the
有	选定	到	是	一个	旁观者	和	有	遭受	这	命运	的	这

['ævərɪdʒ] [nɑːn] - [pɑːr'tɪsɪpənt] ;

average	non	-	participant	;
平均的	非	-	参与者	;

他选择做旁观者，结果和其他非参与者一样遭遇了不幸;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊzd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] .

he	had	been	outcast	from	the	closed	circle	of	both	friend	and	enemy	.
他	有	到过	被排斥者	从	这	关闭	圆圈	的	两个都	朋友	和	敌人	.

他被朋友和敌人的封闭圈子都排斥在外。

[kein] , [wʌns] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri][iː] ,

Kane	,	once	Captain	of	the	Mercury	II	,
凯恩	,	一次	队长	的	这	汞	二	,

凯恩，曾任水星二号舰长，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪs] - [tʃɑːrd] ['bɑːdi] ['drɪftɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['speɪʃ(ə)l]

was	now	dead	and	his	dis	-	charred	body	drifting	somewhere	in	the	spatial
曾是	现在	死的	和	他的	迪斯	-	烧焦的	身体	漂流	某处	在	这	空间

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

他现在已经死了，他焦黑的尸体漂浮在太空荒野的某个地方。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒuːbəl] ?

"	Have	you	changed	your	thinking	,	Jubil	?
"	有	你	已更改	你的	思维	,	朱比尔	?

"朱比尔，你的想法改变了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] ['foʊnz] [ænd; ənd][dʒuːbəl][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː]

"	It	was	Radik's	voice	in	the	helmet	phones	and	Jubil	could	almost	see
"	它	曾是	-	嗓音	在	这	头盔	电话	和	朱比尔	可以	几乎	看

[ðə; ði] ['hevi] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [speɪs] - [blæk] [bɪrd] .

the	heavy	face	with	its	fringe	of	space	-	black	beard	.
这	重的	脸	和	它是	边缘	的	空间	-	黑色的	胡须	.

"头盔电话里传来拉迪克的声音，朱比尔几乎能看到那张厚重的脸，以及他那浓密的黑色胡须。

[dʒu:bəl] ['restɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:r] - [lɪŋk] [ɪ'kwɪpmənt] .

Jubil	**rested**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**cosmic**	**interference**	**in**	**his**	**R**	**-**	**link**	**equipment**	**.**
朱比尔	休息	,	聆听	到	这	宇宙	干涉	在	他的	拉	-	关联	设备	.

朱比尔休息了一会儿，聆听着他的 R-link 设备中传来的宇宙干扰声。

" [dʒu:bəl] !

"	**Jubil**	**!**
"	朱比尔	!

"欢呼！

[dʒu:bəl]['mɑ:rkɛn] !

Jubil	**Marken**	**!**
朱比尔	马肯	!

欢庆！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

Have	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**?**	**"**
有	你	已更改	你的	头脑	?	"

你改变主意了吗?

" ['rædɪk] — " [dʒu:bəl] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['sloʊli] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps]['oʊnli][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ]

"	**Radik**	**—**	**"**	**Jubil**	**formed**	**the**	**words**	**slowly**	**,**	**using**	**his**	**lips**	**only**	**and**	**breathing**
"	拉迪克	—	"	朱比尔	形成	这	字	缓慢地	,	使用	他的	嘴唇	仅有的	和	呼吸

['ʃæloʊli] .

shallowly	**.**
浅	.

"拉迪克——"朱比尔慢慢地吐出这两个字，只用嘴唇，呼吸也很浅。

" ['paɪrəsi]['su:ts][ju:; jʊ] , ['rædɪk] .

"	**Piracy**	**suits**	**you**	**,**	**Radik**	**.**
"	海盗行为	西装	你	,	拉迪克	.

"海盗行为很适合你，拉迪克。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] . . . .

You	**are**	**one**	**of**	**the**	**ruthless**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	是	一	的	这	无情	.	.	.	.

你也是冷酷无情的人之一.....

" [dʒu:bəl][kʊd; kəd] [hɪr] - ['θroʊti] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**Jubil**	**could**	**hear**	**Radik's**	**throaty**	**chuckle**	**.**
"	朱比尔	可以	听到	-	喉音	轻笑	.

朱比尔能听到拉迪克低沉的笑声。

" [ə; eɪ] [ded] [mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪz] [stɪl] [ded] , [dʒu:bəl] .

"	**A**	**dead**	**man**	**of**	**honor**	**is**	**still**	**dead**	**,**	**Jubil**	**.**
"	一个	死的	男人	的	荣誉	是	仍然	死的	,	朱比尔	.

"朱比尔，一个有荣誉感的人死了，就真的死了。"

" [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['sɜ:rkɪt] [went] ['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	**The**	**communication**	**circuit**	**went**	**silent**	**except**	**for**	**the**	**buzz**	**of**	**voices**	**in**	**the**
"	这	沟通	电路	去	沉默的	除了	为了	这	嗡嗡声	的	声音	在	这

['bækgraʊnd] .

background	**.**
背景	.

"通讯线路一片寂静，只有背景中传来嗡嗡的人声。"

[dʒu:bəl] ['drɪftɪd] [ɑ:n] ,

Jubil	**drifted**	**on**	**,**
朱比尔	漂移	在	,

朱比尔继续漂流着，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leθərdʒi]

conscious	of	the	fact	that	he	was	moving	but	so	full	of	the	lethargy
有意识的	的	这	事实	那	他	曾是	移动	但	所以	满的	的	这	昏睡

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	moment	that	he	neglected	it	.
的	这	片刻	那	他	被忽视的	它	.

他意识到自己正在移动，但此刻却昏昏欲睡，完全忽略了这一点。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] , [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ?

What	would	it	be	like	,	this	bit	of	time	that	was	left	?
什么	会	它	是	喜欢	,	这	少量	的	时间	那	曾是	左边	?

剩下的这段时间会是什么样子呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] [sɪns] [dʒuːbəl][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsəbli][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	had	been	an	hour	since	Jubil	had	been	forcibly	ejected	from	the
它	有	到过	一个	小时	自从	朱比尔	有	到过	强制	被弹出	从	这

['ækses] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [iː] ;

access	door	of	the	Mercury	II	;
使用权	门	的	这	汞	二	;

距离朱比尔被强行从水星二号的舱门弹出已经过去一个小时了;

[ðə; ði][flæsk][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['kærid] ['ɑːksɪdʒən][fɔːr; fər] [fɔːr] .

the	flask	at	his	back	carried	oxygen	for	four	.
这	烧瓶	在	他的	后退	携带	氧	为了	四	.

他背后的水壶里装着四个人用的氧气。

[θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf] — [waɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪdʒ'ləsnəs]

Three	hours	of	life	—	while	around	his	slowly	turning	body	was	the	agelessness
三	小时	的	生活	—	尽管	大约	他的	缓慢地	转弯	身体	曾是	这	永葆青春

[ʌv; əv] ['endləs] [speɪs] .

of	endless	space	.
的	无尽的	空间	.

三个小时的生命——在他缓缓转动的身体周围，是无垠空间的永恒。

[dʒuːbəl] [smaɪld] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] .

Jubil	smiled	,	just	a	little	,	conscious	of	the	fact	that	he	felt	no	fear	.
朱比尔	微笑	,	只是	一个	小的	,	有意识的	的	这	事实	那	他	毛毡	不	害怕	.

朱比尔微微一笑，因为他知道自己并不害怕。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

The	die	was	cast	now	;	he	had	made	his	decision	finally	,	and	he	did
这	死	曾是	投掷	现在	;	他	有	制成	他的	决定	最后	,	和	他	做过

[nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

not	regret	it	.
不是	后悔	它	.

事已至此，他已做出最终决定，而且并不后悔。

" [ðer; ðər][ɪz] [speɪs] - [krɑːft][ɪn] ['sektər] - , [dʒuːbəl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rædɪk] [ə'gen] , " ['reɪkɑːn]

"	There	is	space	-	craft	in	Sector	180	,	Jubil	,	"	it	was	Radik	again	,	"	Racon
"	那里	是	空间	-	工艺	在	行业	-	,	朱比尔	,	"	它	曾是	拉迪克	再次	,	"	浣熊

[hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

has	just	reported	it	.
有	只是	据报道	它	.

“朱比尔，180扇区有宇宙飞船，”又是拉迪克，“拉肯刚刚报告了此事。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [mɪs] [juː; jʊ][baɪ][æt; ət] [liːst] [ten] ['pɑːrˌsek] .

But	they'll	miss	you	by	at	least	ten	parsecs	.
但	他们会	错过	你	经过	在	至少	十	秒差距	.

但他们至少会与你擦肩而过十秒差距。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

Have	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**?**	**"**
有	你	已更改	你的	头脑	?	"

你改变主意了吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

" [dʒuːbəl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːkjʊriːz] ['draɪvz] , [naʊ] .

"	**Jubil**	**could**	**see**	**the**	**pulsing**	**of**	**the**	**Mercury's**	**drives**	**,**	**now**	**.**
"	朱比尔	可以	看	这	脉动	的	这	水银	驱动	,	现在	.

“朱比尔现在可以看到水星汽车的驱动装置在脉动了。”

['rædɪk][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] [stɪl] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

Radik	**was**	**taking**	**no**	**chances**	**on**	**the**	**strange**	**ship**	**still**	**light**	**years**	**away**	**from**
拉迪克	曾是	采取	不	机会	在	这	奇怪的	船	仍然	光	年	离开	从

[hɪz; ɪz][stɜːrn] ['biːɪŋ] [pə'troʊl] .

his	**stern**	**being**	**patrol**	**.**
他的	船尾	存在	巡逻	.

拉迪克不敢冒险前往那艘距离他巡逻的船尾还有数光年的陌生飞船。

" [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒuːbəl] .

"	**Good**	**news**	**for**	**you**	**,**	**Jubil**	**.**
"	好的	消息	为了	你	,	朱比尔	.

“朱比尔，这对你来说是个好消息。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] [ʌv; əv][æn; ən]['æstərɔɪd] .

You	**are**	**in**	**the**	**gravitational**	**field**	**of**	**an**	**asteroid**	**.**
你	是	在	这	引力	场地	的	一个	小行星	.

你正处于一颗小行星的引力场中。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] ; [its] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

You	**can't**	**see**	**it**	**,**	**yet**	**;**	**it's**	**directly**	**above**	**you**	**.**
你	不能	看	它	,	然而	;	它是	直接地	多于	你	.

你现在还看不到它；它就在你正上方。

[bʌt; bət] [juːl] [drɪft][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ]

But	**you'll**	**drift**	**to**	**it**	**and**	**cling**	**like**	**a**	**snail**	**on**	**a**	**stone**	**for**	**as**	**long**
但	你会	漂移	到	它	和	黏着	喜欢	一个	蜗牛	在	一个	石头	为了	作为	长的

[æz; əz][taɪm][ɪt'self] .

as	**time**	**itself**	**.**
作为	时间	本身	.

但你会不知不觉地被它吸引，像蜗牛附着在石头上一样，长久地依附于它。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒuːbəl] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Jubil**	**.**
好的	-	再见	,	朱比尔	.

再见，朱比尔。

" [streɪndʒ] , [dʒuːbəl] [θɔːt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	**Strange**	**,**	**Jubil**	**thought**	**,**	**that**	**there**	**was**	**no**	**anger**	**in**	**him**	**now**	**.**
"	奇怪的	,	朱比尔	想法	,	那	那里	曾是	不	愤怒	在	他	现在	.

“真奇怪，”朱比尔心想，“他现在竟然没有一丝怒气。”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɑːksɪdʒən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] [jet] ,

There	should	be	oxygen	enough	for	a	good	two	hours	yet	,
那里	应该	是	氧	足够的	为了	一个	好的	二	小时	然而	,

氧气应该足够维持两个小时。

[soʊ] [ðɪs] ['ɪri] [ɑːn'wiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd]

so	this	eerie	ennui	could	not	be	the	prelude	to	a	rising	carbon	dioxide
所以	这	怪异	厌倦	可以	不是	是	这	序幕	到	一个	上升	碳	二氧化硫

['kwoʊʃ(ə)nt] .

quotient	.
商	.

因此，这种诡异的倦怠感不可能是二氧化碳含量上升的前兆。

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtər] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][hɪ'sterɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	normal	man	would	be	bitter	,	perhaps	even	hysterical	in	his	anger	and	his
一个	普通的	男人	会	是	苦的	,	也许	甚至	歇斯底里的	在	他的	愤怒	和	他的

[fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

fear	of	death	.
害怕	的	死亡	.

一个正常人会感到痛苦，甚至可能因为愤怒和对死亡的恐惧而歇斯底里。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl] - [ɪn'vɪzəb(ə)l]['æstərɔɪd] [ðæt]

Yet	there	was	only	this	peaceful	drifting	toward	the	still	-	invisible	asteroid	that
然而	那里	曾是	仅有的	这	和平	漂流	朝向	这	仍然	-	无形的	小行星	那

[hʌŋ] [ɪn] [speɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

hung	in	space	above	his	own	head	.
悬挂	在	空间	多于	他的	自己的	头	.

然而，他只是平静地漂向那颗仍然看不见、悬在他头顶太空中的小行星。

[dʒuːbəl][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

Jubil	closed	his	eyes	,	shutting	out	the	phosphorescence	of	the	velvet	that	was
朱比尔	关闭	他的	眼睛	,	关闭	出去	这	磷光	的	这	天鹅绒	那	曾是

[speɪs] .

space	.
空间	.

朱比尔闭上双眼，屏蔽了太空天鹅绒般的磷光。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri][iː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [saɪt] .

The	exhaust	of	the	Mercury	II	might	still	be	in	sight	.
这	排气	的	这	汞	二	可能	仍然	是	在	视线	.

水星二号的尾焰或许还在视线范围内。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk] [feɪs] - [pleɪt]

If	so	,	it	was	not	visible	through	the	restriction	of	the	plastic	face	-	plate
如果	所以	,	它	曾是	不是	可见的	通过	这	限制	的	这	塑料	脸	-	盘子

[ʌv; əv] - [suːt] .

of	Jubil's	suit	.
的	-	套装	.

如果真是这样，那也是因为朱比尔的战衣塑料面罩遮挡而无法看到的。

[dʒuːbəl] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wer] [kein] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪftɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptənz]

Jubil	found	himself	wondering	where	Kane	could	have	drifted	since	the	captain's
朱比尔	成立	他自己	好奇	在哪里	凯恩	可以	有	漂移	自从	这	船长的

[ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri][ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['ækses] [dɔːr] .

inert	body	had	been	shoved	out	of	the	Mercury	II's	access	door	.
惰性	身体	有	到过	推搡	出去	的	这	汞	二的	使用权	门	.

朱比尔不禁纳闷，自从船长凯恩的尸体被推出水星二号的舱门后，他究竟漂流到了哪里。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌdərləs] [ʃɪp] ,

Perhaps	,	even	now	,	it	was	bound	,	like	a	rudderless	ship	,
也许	,	甚至	现在	,	它	曾是	边界	,	喜欢	一个	无舵	船	,

或许，即使到了现在，它也像一艘没有舵的船一样，被束缚住了。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['æstərɔɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - [læst][ænd; ənd]['pɜːrmənənt] [hoʊm] .

toward	the	selfsame	asteroid	that	would	be	Jubil's	last	and	permanent	home	.
朝向	这	自身	小行星	那	会	是	-	最后的	和	永恒的	家	.

朝着那颗将成为朱比尔最后也是永久家园的小行星前进。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [keɪn] , [dʒuːbəl] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] - ,

Thinking	of	Kane	,	Jubil	remembered	also	Schoenbirk	,
思维	的	凯恩	,	朱比尔	记得	还	-	,

想到凯恩，朱比尔也想起了舍恩比尔克。

[ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs] [huːz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

the	erratic	genius	whose	mathematical	theorizing	was	used	in	the	design	of
这	不稳定的	天才	谁	数学	理论化	曾是	用过的	在	这	设计	的

[ðə; ði] - - ['hælstɪd] [diː] - ['faʊlɪŋ] [gɪr] .

the	Schoenbirk	-	Halsted	De	-	Fouling	Gear	.
这	-	-	霍尔斯特德	德	-	污垢	齿轮	.

这位古怪的天才的数学理论被用于设计舍恩比尔克-霍尔斯特德除污装置。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['jɪrz] , [ɔːr] ['laɪfˌtaɪmz] [ə'goʊ] ,

Had	it	been	years	,	or	lifetimes	ago	,
有	它	到过	年	,	或者	一生	前	,

如果那是很多年前，甚至是几代以前的事了，

[wen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ʌndəg'rædʒʊəts] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi]

when	the	three	of	them	had	been	undergraduates	together	at	the	Academy
什么时候	这	三	的	他们	有	到过	本科生	一起	在	这	学院

?

?
?

他们三人曾在学院一起读本科?

- ,

Schoenbirk	,
-	,

舍恩比尔克

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] [pə'tenʃlz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv]

working	with	the	high	electrostatic	potentials	necessary	to	insure	the	exhaust	of
在职的	和	这	高的	静电	潜力	必要的	到	保证	这	排气	的

['ɑːpəzɪt] - [saɪn] [weɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pleks] [gʌts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [draɪv] [hæd; həd] [bɪn]

opposite	-	sign	waste	from	the	complex	guts	of	the	atomic	drive	had	been
对面的	-	符号	浪费	从	这	复杂的	内脏	的	这	原子	驾驶	有	到过

[bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz]

blown	to	pieces	by	the	accumulation	of	the	very	thing	his	device	was
吹	到	件	经过	这	积累	的	这	非常	事物	他的	设备	曾是

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

designed	to	prevent	.
设计	到	防止	.

为了确保从原子驱动装置的复杂内部排出异号废物，需要利用高静电势，但原子驱动装置却因为其设计目的正是为了防止的物质的积累而将其炸成碎片。

['rændəm] [ɪ'lektrɪkl] ['fɔːrsɪz] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [rɪŋ] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['wɜːrkəbl] [mæs]

Random	electrical	forces	gathering	around	the	discharge	ring	until	their	workable	mass
随机的	电气	力量	采集	大约	这	释放	戒指	直到	他们的	可行的	大量的

[bɪ'keɪm] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [rɪ'ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːəl] ['stɔːrɪdʒ]

became	great	enough	to	enter	and	initiate	a	chain	reaction	in	the	fuel	storage
成为	伟大的	足够的	到	进入	和	发起	一个	链	反应	在	这	燃料	贮存

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

随机的电场力聚集在放电环周围，直到其有效质量足够大，可以进入燃料储存罐并引发连锁反应。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [gɔːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trə'mendəsli] ['hevi] ['kɑːnkriːt] [wɔːlz] [ʌv; əv]

Along	**with**	**Schoenbirk**	**had**	**gone**	**even**	**the**	**tremendously**	**heavy**	**concrete**	**walls**	**of**
沿着	和	-	有	已消失	甚至	这	非常	重的	具体的	墙壁	的

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

the	**laboratory**	**.**
这	实验室	.

随着舍恩比尔克的消失，就连实验室极其沉重的混凝土墙也消失了。

[ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

All	**that**	**,**	**however**	**,**
全部	那	,	然而	,

然而，所有这一切

[hæd; həd] [bɪn] ['æftər][dʒuːbəl][hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː]

had	**been**	**after**	**Jubil**	**had**	**washed**	**out**	**of**	**the**	**Academy**	**and**	**gone**	**into**
有	到过	后	朱比尔	有	洗过	出去	的	这	学院	和	已消失	进入

[ðə; ði] [speɪs] - ['freɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [draɪv] - [ˌendʒɪ'nɪr] .

the	**space**	**-**	**freighters**	**as**	**a**	**Drive**	**-**	**Engineer**	**.**
这	空间	-	货轮	作为	一个	驾驶	-	工程师	.

那是在朱比尔从学院被淘汰，成为太空货船的驱动工程师之后的事了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] , [dʒuːbəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	**the**	**intervening**	**years**	**,**	**Jubil**	**had**	**become**	**thoroughly**	**familiar**	**with**	**the**
在	这	介入	年	,	朱比尔	有	变得	彻底	熟悉的	和	这

[pɝ'fɛktəd] - - ['hælstɪd] . . . .

perfected	**Schoenbirk**	**-**	**Halsted**	**. . . .**
完善	-	-	霍尔斯特德	. . . .

在那之后的几年里，朱比尔已经完全熟悉了完善后的舍恩比尔克-霍尔斯特德.....

[kein] !

Kane	**!**
凯恩	!

凯恩！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪgraʊnd] .

There	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**made**	**the**	**Academy**	**his**	**own**	**playground**	**.**
那里	曾是	一个	男人	WHO	有	制成	这	学院	他的	自己的	操场	.

有一个人把学院当成了自己的游乐场。

[kein] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [iːz] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['æstroʊ] -

Kane	**had**	**passed**	**with**	**the**	**greatest**	**of**	**ease**	**,**	**worked**	**his**	**way**	**through**	**astro**	**-**
凯恩	有	通过了	和	这	最	的	舒适	,	工作	他的	方式	通过	星体	-

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

navigation	**,**
导航	,

凯恩轻松通过了考试，顺利掌握了天文导航。

[ðə; ði]['ælən] ['draɪvz] , [speɪs] - [taɪm] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] . . . .

the	**Allen**	**Drives**	**,**	**space**	**-**	**time**	**computations**	**. . . .**
这	艾伦	驱动	,	空间	-	时间	计算	. . . .

艾伦驱动器，时空计算.....

[dʒuːbəl] ['grɪmɪst] ['raɪli] .

Jubil	**grimaced**	**wryly**	**.**
朱比尔	做了个鬼脸	略带讽刺地	.

朱比尔苦笑了一下，露出了痛苦的表情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lætər][wɪð; wɪθ][ɪts] [əd'vænst] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

It	had	been	the	latter	with	its	advanced	mathematics	that	had	been	his
它	有	到过	这	后者	和	它是	先进的	数学	那	有	到过	他的

[oʊn] ['daʊnfɔːl] .

own	downfall	.
自己的	倒台	.

正是后者及其高等数学知识最终导致了他的失败。

[soʊ] [kein] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['gɪldɪd] ['pæsɪndʒər]['laɪnər]

So	Kane	had	gone	on	to	the	first	officer	berth	in	a	gilded	passenger	liner
所以	凯恩	有	已消失	在	到	这	第一的	官	泊位	在	一个	镀金	乘客	衬垫

[waɪl] [dʒuːbəl] [dɪ'veləpt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] " [ɪn][ðə; ði][hoʊl] "

while	Jubil	developed	radiation	scars	on	his	hands	from	"	in	the	hole	"
尽管	朱比尔	发达	辐射	疤痕	在	他的	双手	从	"	在	这	洞	"

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɑːn] [dɪ'krepɪt] ['freɪtər] .

engineering	on	decrepit	freighters	.
工程	在	衰老	货轮	.

于是，凯恩坐上了豪华客轮的大副位置，而朱比尔则因为在破旧货船上从事"井下"工程而双手留下了辐射疤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['levələr] [hæd; həd][met][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm][ɔːl] . . . .

And	the	great	leveller	had	met	and	conquered	them	all	.	.	.	.
和	这	伟大的	水平仪	有	遇见	和	征服	他们	全部	.	.	.	.

而那位伟大的平等者已经与他们相遇并征服了所有人……

- , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt]

Schoenbirk	,	even	in	the	explosion	that	took	his	life	had	accomplished	a	great
-	,	甚至	在	这	爆炸	那	采取	他的	生活	有	完成	一个	伟大的

[θɪŋ] :

thing	:
事物	:

即使在夺走他生命的爆炸中，舍恩比尔克也完成了一件伟大的事情：

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][diː] - ['faʊlɪŋ] [gɪr] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] ['æftər]

the	discovery	of	the	final	flaw	in	the	De	-	Fouling	Gear	that	had	lived	after
这	发现	的	这	最终的	缺陷	在	这	德	-	污垢	齿轮	那	有	居住地	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

发现了在他之后仍然存在的除污装置的最后一个缺陷。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aiə,naiz] [weɪst] [frʌm; frəm][ɪts] [draɪv] ['endʒɪnz] ,

For	without	proper	removal	of	the	ionized	waste	from	its	drive	engines	,
为了	没有	恰当的	移动	的	这	电离	浪费	从	它是	驾驶	发动机	,

如果不能妥善清除驱动发动机中的离子化废物，

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['freɪtər] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['evər] - [ə'kjuːmjuleit] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [ʌn'steɪb(ə)l]

the	largest	freighter	became	an	ever	-	accumulating	and	treacherously	unstable
这	最大	货轮	成为	一个	曾经	-	累积	和	阴险地	不稳定

['fɪʃnəbl] [paɪl] .

fissionable	pile	.
可裂变的	桩	.

最大的货轮变成了一个不断堆积、极不稳定的裂变堆。

[kein] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənderi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['æstroʊ] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

Kane	—	one	of	the	legendary	figures	of	the	history	of	astro	-	navigation	.
凯恩	—	一	的	这	传奇	数据	的	这	历史	的	星体	-	导航	.

凯恩——天文导航史上的传奇人物之一。

[kein] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [bʌt; bət] ['pɜːrsənəbl] [er] [hæd; həd]

Kane	with	his	Academy	background	and	his	proud	but	personable	air	had
凯恩	和	他的	学院	背景	和	他的	自豪的	但	性格随和	空气	有

[bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] - [ʌv; əv] [speɪs] ['kæptɪnz] [huː] [hæd; həd]['evər] [lɪvd] .

become	one	of	the	most	talked	-	of	Space	captains	who	had	ever	lived	.
变得	一	的	这	最多	谈话	-	的	空间	队长	WHO	有	曾经	居住地	.

凯恩凭借其学院背景和骄傲而又平易近人的气质，成为了有史以来最受人谈论的太空船长之一。

[dʒuːbəl][kʊd; kəd] [stɪl] , [ɪn] ['meməri] , [siː] [kein] , ['stændɪŋ] [spred] - [niːd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] ,

Jubil	could	still	,	in	memory	,	see	Kane	,	standing	spread	-	kneed	on	the	bridge	of	the	Comet	,
朱比尔	可以	仍然	,	在	记忆	,	看	凯恩	,	常设	传播	-	膝盖	在	这	桥	的	这	彗星	,

朱比尔仍然能在记忆中看到凯恩双膝张开站在彗星号的舰桥上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ; ['leɪtər][ðə; ði]['wɑːndərər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [speɪs] ['laɪnɝz] .

one	of	the	first	;	later	the	Wanderer	,	the	first	of	the	luxury	space	liners	.
一	的	这	第一的	;	之后	这	流浪者	,	这	第一的	的	这	奢华	空间	衬垫	.

最早的几艘之一；后来的“漫游者号”，第一艘豪华太空客轮。

[ðə; ði]['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrkjəri][iː] ,

The	Mercury	,	and	the	Mercury	II	,
这	汞	,	和	这	汞	二	,

水星号和水星二号

[ðə; ði]['suːpər] - [ʃɪps] [ðæt] [meɪd] [wiːk] - [end][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [flaits] [ðæt] [spænd] [frʌm; frəm]['gæləksi] [tuː; tə]['gæləksi] .

the	super	-	ships	that	made	week	-	end	excursion	flights	that	spanned	from	galaxy	to	galaxy	.
这	极好的	-	船舶	那	制成	星期	-	结尾	短途旅行	航班	那	跨越	从	星系	到	星系	.

这些超级飞船利用周末时间进行星际旅行，航线跨越多个星系。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [trʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kein] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

A	misplaced	decimal	point	and	a	misplaced	trust	and	the	greatness	of	Schoenbirk	and	Kane	lay	behind	them	.
一个	放错地方了	小数	观点	和	一个	放错地方了	相信	和	这	伟大	的	-	和	凯恩	躺	在后面	他们	.

一个小数点放错了位置，一次错信，而 Schoenbirk 和 Kane 的伟大成就就隐藏在他们身后。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] ['bɑːdi] , ['kʌmbərsəm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [suːt] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

Even	as	his	drifting	body	,	cumbersome	in	the	space	-	suit	,	touched	the	asteroid	,
甚至	作为	他的	漂流	身体	,	笨重	在	这	空间	-	套装	,	感动	这	小行星	,

即使他那身穿着笨重宇航服、漂浮在小行星上的身躯触碰到了小行星表面，

[dʒuːbəl][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɪrinəs] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Jubil	was	aware	of	a	strange	weariness	that	invaded	every	part	of	him	except	his	mind	.
朱比尔	曾是	意识到的	的	一个	奇怪的	疲劳	那	入侵	每一个	部分	的	他	除了	他的	头脑	.

朱比尔感到一种奇怪的疲惫感侵蚀了他身体的每一个部位，唯独没有影响到他的思维。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

At	least	,	the	waning	oxygen	would	leave	him	his	thoughts	.
在	至少	,	这	减弱	氧	会	离开	他	他的	想法	.

至少，氧气减少会让他暂时忘却烦恼。

[hiː; hi] ['restɪd] , [kən'sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	rested	,	conserving	his	strength	.
他	休息	,	保护	他的	力量	.

他休息了一会儿，保存体力。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

For	what	reason	?
为了	什么	原因	?

为什么?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [feɪt] [ænd; ənd][æz; əz]

The	thing	that	was	to	happen	was	as	certain	as	Fate	and	as
这	事物	那	曾是	到	发生	曾是	作为	肯定	作为	命运	和	作为

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][mæn] .

unavoidable	by	the	machinations	of	man	.
不可避免的	经过	这	阴谋	的	男人	.

这件事注定会发生，就像命运一样确定无疑，是人类的任何阴谋诡计都无法避免的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒuːbəl][wʌz; wəz] [preɪ] [tuː; tə]['æŋgər] ?

Was	it	,	after	all	,	because	Jubil	was	prey	to	anger	?
曾是	它	,	后	全部	,	因为	朱比尔	曾是	猎物	到	愤怒	?

难道是因为朱比尔容易被愤怒冲昏头脑吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [nɪr] [deθ] [fɔːr; fər]['æŋgər][tuː; tə] [siːm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

He	was	now	too	near	death	for	anger	to	seem	important	.
他	曾是	现在	也	靠近	死亡	为了	愤怒	到	似乎	重要的	.

他现在已经离死亡太近了，愤怒对他来说已经不再重要了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dʒuːbəl] [leɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	face	of	the	asteroid	was	cold	and	Jubil	lay	against	it	,
这	脸	的	这	小行星	曾是	寒冷的	和	朱比尔	躺	反对	它	,

小行星的表面冰冷，朱比尔就躺在上面。

[held] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdnz] [kɪs] [baɪ][ðə; ði] [aʊns] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['grævəti] .

held	as	lightly	as	a	maiden's	kiss	by	the	ounce	or	so	of	gravity	.
握住	作为	轻轻	作为	一个	少女的	吻	经过	这	盎司	或者	所以	的	重力	.

轻柔地托起，如同少女的吻，仅靠一盎司的重力维系。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

He	was	smiling	as	the	darkness	of	space	was	suddenly	brilliantly	lighted	.
他	曾是	微笑	作为	这	黑暗	的	空间	曾是	突然	精彩	照明	.

当黑暗的太空突然被耀眼的光芒照亮时，他露出了笑容。

[spiə] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [fleɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][tɪp][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːrp]

Spears	of	bluish	flame	,	each	with	its	tip	of	crimson	,	spread	across	the	warp
长矛	的	蓝蓝色	火焰	,	每个	和	它是	提示	的	赤红	,	传播	穿过	这	经

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

一道道蓝色的火焰长矛，矛尖都是深红色，在时间的扭曲中蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [dʒuːbəl] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] .

and	subconsciously	Jubil	found	himself	waiting	for	the	shock	wave	.
和	潜意识	朱比尔	成立	他自己	等待	为了	这	震惊	海浪	.

朱比尔下意识地等待着冲击波的到来。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ɪn] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ætməsfɪr] ;

In	space	there	was	no	atmosphere	;
在	空间	那里	曾是	不	气氛	;

太空中没有大气层;

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði][blæst][ðæt][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][iː]

he	would	never	be	buffeted	by	the	blast	that	had	destroyed	the	Mercury	II
他	会	绝不	是	颠簸	经过	这	爆炸	那	有	损毁	这	汞	二

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmjuːtə'nɪr]['rædɪk] .

and	the	mutineer	Radik	.
和	这	叛变者	拉迪克	.

他绝不会被摧毁水星二号和叛变者拉迪克的爆炸所波及。

[dʒuːbəl] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd]

Jubil	thought	again	of	the	hellish	radiation	to	which	he	had	exposed
朱比尔	想法	再次	的	这	地狱般的	辐射	到	哪个	他	有	裸露

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

朱比尔再次想起了他曾暴露在那种可怕的辐射下的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['regjuleɪtɪŋ] ['lɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['hælstɪd] ,

To	destroy	the	delicate	regulating	linkage	of	the	Schoenbirk	-	Halsted	,
到	破坏	这	精美的	调节	连锁	的	这	-	-	霍尔斯特德	,

为了破坏 Schoenbirk-Halsted 的微妙调节联系,

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['entər][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]['paɪlət] - [paɪlz]['aidld] .

a	man	must	enter	the	combustion	chamber	where	the	pilot	-	piles	idled	.
一个	男人	必须	进入	这	燃烧	房间	在哪里	这	飞行员	-	堆	闲置	.

必须有人进入引燃桩空转的燃烧室。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['rædɪk][hæd; həd][sent][fɔːr; fər]

There	had	been	just	time	enough	for	that	,	before	Radik	had	sent	for
那里	有	到过	只是	时间	足够的	为了	那	,	前	拉迪克	有	发送	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在拉迪克派人来叫他之前，时间刚刚够用。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['æmp(ə)l]['ɑːksɪdʒən] ,

Had	there	been	ample	oxygen	,
有	那里	到过	充足	氧	,

如果氧气充足的话,

[dʒuːbəl]['mɑːrkɛn] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [lɪvd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [sɪəd]

Jubil	Marken	knew	that	he	would	only	have	lived	until	his	radiation	-	seared
朱比尔	马肯	知道	那	他	会	仅有的	有	居住地	直到	他的	辐射	-	烤

[hɑːrt] ['peɪnfəli] [feɪld] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] .

heart	painfully	failed	to	function	.
心	痛苦地	失败的	到	功能	.

朱比尔·马肯知道，他只能活到被辐射灼伤的心脏痛苦地停止运作为止。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə]['rædɪk] ,

But	**,**	**thanks**	**to**	**Radik**	**,**
但	,	谢谢	到	拉迪克	,

但是，多亏了拉迪克，

[dʒuːbəl][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [bəuθ][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [iː][ænd; ənd][æn; ən]

Jubil	**had**	**been**	**spared**	**both**	**the**	**disintegration**	**of**	**the**	**Mercury**	**II**	**and**	**an**
朱比尔	有	到过	幸存	两个都	这	解体	的	这	汞	二	和	一个

['ægənaɪzɪŋ] [deθ] [frʌm; frəm] [sloʊ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][bɜːrn] .

agonizing	**death**	**from**	**slow**	**radiation**	**burn**	**.**
痛苦的	死亡	从	慢的	辐射	烧伤	.

朱比尔既没有经历水星二号的解体，也没有遭受缓慢辐射灼伤带来的痛苦死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒuːbəl] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [æz; əz][wʌz; wəz]

He	**was**	**,**	**Jubil**	**reflected**	**,**	**as**	**effective**	**in**	**his**	**own**	**way**	**as**	**was**
他	曾是	,	朱比尔	反映	,	作为	有效的	在	他的	自己的	方式	作为	曾是

- [ænd; ənd] [kein] .

Schoenbirk	**and**	**Kane**	**.**
-	和	凯恩	.

朱比尔心想，他以自己的方式与舍恩比尔克和凯恩一样有效。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'kædəmi] [mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

In	**the**	**end**	**,**	**he**	**was**	**still**	**an**	**Academy**	**man**	**with**	**them**	**.**
在	这	结尾	,	他	曾是	仍然	一个	学院	男人	和	他们	.

最终，他仍然是他们学院的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [taɪt] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [vælv] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	**was**	**peacefully**	**smiling**	**as**	**he**	**twisted**	**tight**	**the**	**oxygen**	**valve**	**at**	**his**
他	曾是	和平地	微笑	作为	他	扭曲	紧的	这	氧	阀门	在	他的

[θroʊt] . . . .

throat	**.**	**.**	**.**	**.**
喉	.	.	.	.

他面带微笑，平静地拧紧了喉咙上的氧气阀……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神